

[Page 60 - L'eau qui rajeunit / The Fountain of Youth: Told in Acadian French by Marcellin Hache, as collected by Pere Anselme Chiasson and then retold in English by Rosie Aucoin](#)

ISSUE : [Issue 64](#)

Published by Ronald Caplan on 1993/8/1

Il a dit, "Non, j' vous ai jamais vue." A' dit, "Non, tu m'as jamais vue." A' dit, "Mot, j' su's ta marraine," p'is a' dit. "quand qu' j'ai mouru, t'6tais tout p'tit dans 1' barceau encore." Alle a dit, "Tes deux fr'eres sont partis pour trouver l'eau qui rajeunit, jamais qu'i' la trouvoir- ont." Alle k dit, "Mo& j' va's t' raconter comment trouver l'eau qui rajeunit pour ton p6re." Alle a dit, "Sais-tu 6crire?" "Ah!" il a dit. "oui." "As-tu du papier, un crayon?" "Oui." "Bi'n," alle a dit. "6cris toute c' que m'en va's t'dire." A' dit. "L'eau qui ra? jeunit est su' une grosse montagne noire dans la Chine, dans un souterrain. D'mande k ton p're qu'i' t' doune sa plus p'tite Quality Cameras Building, corner George & Dorchester Streets. PEOPLE YOU CAN TALK TO. frigate et cinq cents pi asses en ar? gent . p'is va t'en dans la Chine, monte ton batiment dans la rade, tu voiras un beau ch'min qui monte su' une grosse montagne noire. Quand qu' t'ar- riv'ras 1', tu trouveras une porte en fer, ciment'e tout 1' tour." A' dit, "Engag'rais-tu mille houmes, i' s'raient pas capab'e d'ouvrier la porte. Mais," a' dit, "la porte se rouv'e par des paroles qui sont dites." A' dit, "Ces paroles, c'est qa icitte: 'C6- zame, rouv'e-toS.' la porte se rouv'e. 'C'zame ferme-to??.' la porte se ferme." P'is lui 6crivait c' qu'a' disait. Il a fait tel que sa marraine 'i a dit. I' a 't6 trouver son p're. i' 'i a d'mande sa plus p'tite frigate et cinq cents piasses. Son p6re 'i a dit. "Es-tu fou? J' crois qu j' va's m' d'barrasser d' toi quand meme." L'. i' a parti. Mais 1', i' fit son fin, i' fit tel que sa marraine 'i avait dit. Quand il a arriv6 1', il a dit, "C'zame, rouvre- to??," la porte a rouvri. "C'zame. ferme- toa," a' s'a r'farm' par-d'sus lui. P'is 1', il a pris k descend'e dans un escalier. A tous les vingt pieds, i' y avait une p'tite "light" qui descendait l'escalier. Quand il a arriv6 en bas, un beau chateau, mille fois plus joli que c' 'tit-l& d' son p're. I' 'n avait jamais vu un pareil. A' 'i a dit, "Tu iras k la quatri'me porte k gauche, tu rentreras dans une chamb'e, i' y a une barrique avec une chan'pl'ur dessus, (p'is i' gotite une goutte d' eau parmi euses) mais touche pas k la chan'pl'ur, mets ta bouteille sous la chan'pl'ur, p'is quitte la remplir tout' seule. Tu peux passer tout 1' chateau, t'attrapp'ras pas un oeul." "Allright." i' a mis sa bouteille sous la chan'pl'ur. p'is il a embarqu6 k passer 1' chateau. Tout d'un coup, il a ouvri une porte de chambre k lit. la plus jolie fille couch'e dans un lit. I' a 't6 4 i- elle, i' voyait qu'a' dormait. Huhe. pas un mot. Huhe, pas rien. Il a pris k l'escouer, pas rien. A' s' r'veillait pas. I' l'a mis' d'assis', pas moyen d' la r'- veiller. Il a dit, "Tu veux pas t' re- veiller? Bi'n j' couche avec toa pareil." Breton Energy Ltd. FIREPLACE PRODUCTS 564-4949 94 Johnstone Street, SYDNEY